

Winthrop Rogers Edition

*Béla Bartók*

Bread-baking

★

*Brotbacken*

Pain-fantaisie

for 2-part female chorus

*für 2-stimmigen Frauenchor*

pour chœur à 2 voix égales

S.A.

*Boosey & Hawkes*

## Songs by Béla Bartók

*for two-and three-part female Chorus*

Spring	<i>Frühling</i>	(S.S.A.)
Enchanting Song	<i>Zauberspruch</i>	(S.S.A.)
The Wooing of a Girl	<i>Brautwerbung</i>	(S.S.A.)
*Mocking of Youth	<i>Spottlied</i>	(S.S.A.)
*Loafer	<i>Lob des Müsiggangs</i>	(S.S.A.)
*Only tell me	<i>Abschied</i>	(S.A.)
*Bread-baking	<i>Brotbacken</i>	(S.A.)
*Hussar	<i>Husarenlied</i>	(S.A.)
*Don't leave me	<i>Trennung</i>	(S.A.)

\*These songs were originally written for unaccompanied chorus. Later an orchestral accompaniment was added, and a piano reduction has been included for rehearsal purposes when preparing the choir for a performance with the orchestra. It is the composer's intention that performances should take place either *a cappella* or with orchestra, but not with piano.

Diese Chöre sind ursprünglich für a Cappella Chor geschrieben. Später hat Bartok eine Orchesterbegleitung hinzugefügt. Den Chorpartituren ist daher einen Klavierauszug beigegeben. Nach dem Wunsche des Komponisten sollen Aufführungen entweder a Cappella oder mit Orchester, nicht aber mit Klavierbegleitung stattfinden.

\*Ces chants étaient primitivement écrits pour chœur a capella. Par la suite on y ajouta un accompagnement d'orchestre. La réduction pour piano est destinée aux répétitions en vue de préparer le chœur à une exécution avec orchestre. Le vœu du compositeur est que ces chœurs soient exécutés soit a capella, soit avec orchestre, mais jamais avec piano.

**IMPORTANT NOTICE**  
The unauthorised copying  
of the whole or any part of  
this publication is illegal

# Bread-baking

*Brotbacken*

“Pain - fantaisie”

English translation by  
ELIZABETH HERZOG

Deutsche Übertragung von  
ERNST ROTH

Adaptation française de Christiane BABIN

BÉLA BARTÓK

Allegro, ♩ = 138

SOPRANO

ALTO

★ PIANO

*mf*

Down be - low my gar - den yon - der  
Drun - ten auf dem gel - ben Ak - ker  
Là - bas au fond de mon jar - din,

*mf*

three black crows are reap - ing,      three black crows are reap - ing;  
*mäh'n das Korn drei Ra - ben,      mäh'n das Korn drei Ra - ben;*  
Trois cor - beaux mois - son - nent,      Trois cor - beaux mois - son - nent.

*mf*

B. & H. 17726

\* Orchestral reduction

Edition with English text Copyright 1942 by Hawkes & Son (London), Ltd.  
Edition with German text Copyright 1955 by Hawkes & Son (London), Ltd.  
Edition with French text Copyright © 1958 by Hawkes & Son (London), Ltd.

Sole Selling Agents Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.

All rights reserved  
Tonsatting forbjudes  
Printed in England

*f*

Crick - et gar - ners, crick - et gar - ners and mos - qui - to binds it,  
 Heim - chen sam - melt schnell die Hal - me, Mük - ke bin - det Gar - ben,  
 C'est le gril - lon qui fait les gerbes, Le mous-tiqu' les li - e

Crick - et gar - ners, crick - et gar - ners and mos - qui - to binds it,  
 Heim - chen sam - melt schnell die Hal - me, Mük - ke bin - det Gar - ben,  
 C'est le gril - lon qui fait les gerbes, Le mous-tiqu' les li - e

9 Un poco meno vivo  $\text{♩} = 126$

*p*

binds the sheaves to - geth - er. Flea he fidg - ets, flea he fidg - ets,  
 Mük - ke bin - det Gar - ben. Auf den Wa - gen, auf den Wa - gen,  
 Le mous-tiqu' les li - e La puce s'affaire, ell' s'a - gi - te,

binds the sheaves to - geth - er. Flea he fidg - ets, flea he fidg - ets,  
 Mük - ke bin - det Gar - ben. Auf den Wa - gen, auf den Wa - gen,  
 Le mous-tiqu' les li - e La puce s'affaire, ell' s'a - gi - te,

(non dim.) *p*

*f*

flea he hip hop fidg - ets, And flea he heaves the sheaves,  
 auf den Hip-hop-Wa - gen hebt sie mit Macht der Floh,  
 El - le s'affaire, la puce. El - le sai - sit les gerbes,

flea he hip hop fidg - ets, And flea he heaves the  
 auf den Hip-hop-Wa - gen hebt sie mit Macht der  
 El - le s'affaire, la puce. El - le sai - sit les

*mf* *f*

poco allarg. *p* Tempo I

he throws them on the cart. To the mill the cart now clat-ters,  
*hebt sie mit Macht der Floh. Drei ge-fleck-te Katz-en füh-ren,*  
 Les jet - te dans le char. Pour me-ner le grain au mou-lin,

sheaves, he throws them on the cart. To the mill the  
*Floh, hebt sie mit Macht der Floh. Drei ge-fleck-te*  
 gerbes, Les jet - te dans le char. Pour me-ner le

*legato*

three pied cats are driv - ing, one two three cats driv - ing!  
*schnell das Korn zur Müh - le, eins, zwei, drei, zur Müh - le!*  
 Ils sont trois chats ti - grés: Un et deux et trois.

cart now clat-ters, three pied cats are driv - ing, one two three cats  
*Katz - en füh-ren schnell das Korn zur Müh - le, eins, zwei, drei zur*  
 grain au mou - lin, Ils sont trois chats ti - grés: Un et deux et

*mp*  
 To the mill the cart now clat-ters, three pied cats are driv - ing,  
*Drei ge-fleck-te Katz-en füh-ren schnell das Korn zur Müh - le,*  
 Pour me-ner le grain au mou-lin, Ils sont trois chats ti - grés:

*mp*  
 driv-ing, To the mill the cart now clat-ters, three pied cats are  
*Müh-le, Drei ge-fleck-te Katz-en füh-ren schnell das Korn zur*  
 trois. Pour me-ner le grain au mou-lin, Ils sont trois chats

21 Un poco più vivo ♩ = 148

*p*

one two three cats driv - ing. This one cleans it,  
 eins zwei drei, zur Müh - le. Die - se zählt es,  
 Un et deux et trois. L'pre-mier *p* net - toie

driv - ing, one two three cats. This, this one cleans it,  
 Müh - le, schnell zur Müh - le. Ja, die - se zählt es,  
 ti - grés: Un et deux et trois. L'pre-mier net - toie

this one cleans it, that one screens it, this one cleans it, that one screens it,  
 die - se zählt es, je - ne wählt es, die - se zählt es, je - ne wählt es,  
 L'pre-mier net - toie, l'se-cond ta - mise, L'pre-mier net - toie, l'se-cond ta - mise,

this one cleans it, that one screens it, this one cleans it, that one  
 die - se zählt es, je - ne wählt es, die - se zählt es, je - ne  
 L'pre-mier net - toie, l'se-cond ta - mise, L'pre-mier net - toie, l'se-cond

Sostenuto ♩ = 120  
*cresc.*

this one cleans it, that one screens it, And the third one grinds it,  
 die - se zählt es, je - ne wählt es, und die drit - te mahlt es,  
 L'pre-mier net - toie, l'se-cond ta - mise, Et l'troisièm' va *cresc.* mou - dre,

screens it, this one cleans it, that one screens it, And the third one,  
 wählt es, die - se zählt es, je - ne wählt es, und die drit - te,  
 ta - mise, L'pre-mier net - toie, l'se-cond ta - mise, Et le troi - sièm'

28 Un poco più mosso, ben marcato  $\text{♩} = 126$

that one turns the mill stone. Don - key brings the wa - ter now,  
 und die drit - te mahlt es. Was - ser bringt der E - sel nun,  
 Il va tour - ner la meule. C'est le sing' qu'ap - por - te l'eau

that one turns the mill stone. Don - key brings the  
 und die drit - te mahlt es. Was - ser bringt der  
 Il va tour - ner la meule. C'est le sing' qu'ap -

brings a keg of wa - ter, Don - key brings the wa - ter now,  
 ei - nen vol - len Ei - mer, Was - ser bringt der E - sel nun,  
 Plein u - ne bar - ri - que C'est le sing' qu'ap - por - te l'eau

wa - ter now, brings a keg of wa - ter, Don - key brings the  
 E - sel nun, ei - nen vol - len Ei - mer, Was - ser bringt der  
 por - te l'eau Plein u - ne bar - ri - que C'est le sing' qu'ap -

*simile*

brings two kegs of wa - ter, Pours the wa - ter in the trough,  
 bringt zwei vol - le Ei - mer, giesst das Was - ser in den Trog,  
 En v'la deux bar - ri - ques, Et vers' l'eau dans le pé - trin

wa - ter now, brings two kegs of wa - ter, Pours the wa - ter  
 E - sel nun, bringt zwei vol - le Ei - mer, giesst das Was - ser  
 por - te l'eau En v'la deux bar - ri - ques, Et vers' l'eau dans

Pesante  $\text{♩} = 116$ 

pours nine kegs of wa - ter. Goose,  
*neun ge - füll - te Ei - mer.* Gans,  
 En v'là neuf bar-ri - ques. *f* L'oise..

in the trough, pours the wa - ter. Goose, goose, gray goose kneads it,  
*in den Trog, al - le Ei - mer.* Gans, Gans, Gans, *hilf kne - ten,*  
 le pé - trin, neuf bar - ri - ques. Et l'oise fait la pâ - te,

*mf*

..... goose,..... kneads it now, goose now  
 ..... Gans,..... *hilf kne - ten,* Gans, *hilf*  
 ..... l'oise..... s'em - pâ - te, dans la

gray goose kneads it, gray goose kneads and kneads and kneads it, puts it in the ov - en,  
*Gans, hilf kne - ten, Gans, hilf kne - ten, im - mer kne - ten, schiebes in den O - fen,*  
 la ma - la - xe, et la pres - se, la fa - çon - ne, et puis la met au four,

kneads it. Bear is wait - ing, bear is wait - ing,  
*kne - ten. Und der Bär, der steht ge - dul - dig.*  
 pâ - te, Com - pèr'lours sur - veil' pa - tiem - ment;

in-to the ov - en. Bear is wait - ing, bear is wait - ing,  
*in den Back - o - fen. Und der Bär, der steht ge - dul - dig.*  
 et la met au four Com - pèr'lours sur - veil' pa - tiem - ment;

*f pesante*



Più mosso ♩ = 132

*p*

has the loaf done bak-ing,      has the loaf done bak-ing,  
 Ist das Brot ge - bak-ken,      ist das Brot ge - bak-ken,  
 Le pain est - il bien cuit,      Le pain est - il bien cuit,

has the loaf done bak-ing,      has the loaf done  
 Ist das Brot ge - bak-ken,      ist das Brot ge -  
 Le pain est - il bien cuit,      Le pain est - il

*f* [47] allargando - - - - al - -

done bak-ing?  
 ge - bak-ken?  
 Est - il cuit?

*mf*

bak-ing, done bak-ing,      bak-ing?.....  
 - bak-ken, ge - bak-ken,      ge - bak - - - ken?  
 bien cuit, est - il cuit,      Est - il....      cuit?

*mf*      *p stacc.*      *dim.*

(*mf*)

Moderato ♩ = 104 poi accel. poco a poco - - - -

*p*

Hen ..... is peck - ing at the loaf now,  
 Hen - - - nen wol - len schon drun pek - ken,  
 A - - lors la pou - le sur le mur,

Hen is peck - ing  
 Hen - nen wol - len  
 Et la pou - le

*p*

\* When performed a cappella, without orchestra, bars marked thus \* — must be omitted.      B. & H. 17726  
 Bei Aufführungen a cappella (ohne Orchester) sind die mit \*) bezeichneten Takte fortzulassen.  
 Dans le cas d'une exécution a capella, les mesures marquées d'une astérique \* — doivent être supprimées.

Hen is peck-ing at the loaf now, Hen is peck-peck-peck-ing at it,  
*Hen-nen wol-len schon dran pek-ken, Hen-nen wol-len pek-ken, pek-ken,*  
 Pi - co - te - ra le pain dur, Pi - co - ti et pi - co - ta,

at the loaf now, Hen is peck-ing at the loaf now, Hen is peck-peck-  
*schon dran pek-ken, Hen-nen wol-len schon dran pek-ken, Hen-nen wol-len*  
 sur le mur, Pi - co - te - ra le pain dur, Pi - co - ti et

*cresc.*

★

Hen is peck-ing, peck-ing, peck-ing, peck-ing at it, peck-ing,  
*Hen-nen wol-len pek-ken, pek-ken, Hen-nen wol-len pek-ken,*  
 Lèv' la queue et puis s'en va, Pi - co - ti et pi - co - ta.

peck-ing at it, Hen is peck-ing, peck-ing, peck-ing, peck-ing at it,  
*pek-ken, pek-ken, Hen-nen wol-len pek-ken, pek-ken, wol-len pek-ken,*  
 pi - co - ta, Lèv' la queue et puis s'en va, Pi - co - ti et

55 **Tempo I** ♩ = 138

*f* Crumbs, crumbs, ant is pick - ing, pick - ing,  
*Kru - men, Em - sen pik - ken, pik - ken,*  
 Voi - ci la four - mi qui pi - core,

Hey, ant is pick - ing, pick - ing,  
*heil Em - sen pik - ken, pik - ken,*  
 ta! Et la four - mi pi - core,

Crumbs, crumbs, ant is pick-ing, pick-ing, ant is pick-ing, pick-ing.  
*Kru - men, Em-sen pik-ken, pik-ken, Em - sen pik-ken, pik-ken.*  
 Voi - ci la four-mi qui pi - core les miettes, les miettes, les miettes,

Crumbs, crumbs, ant is pick-ing, pick-ing, ant is pick-ing, pick-ing.  
*Kru - men, Em-sen pik-ken, pik-ken, Em - sen pik-ken, pik-ken.*  
 Voi - ci que la four-mi pi-core les miettes, les miettes, les miettes,

59

*p*  
 Hen is peck-ing, peck-ing, ant is pick-ing, pick-ing.  
*Hen - nen pek-ken, pek-ken, Em - sen pik-ken, pik-ken.*  
 Et la pou - le pi - cote Et la four - mi pi - core,

Hen is peck-ing, peck-ing, ant is pick-ing,  
*Hen - nen pek-ken, pek-ken, Em - sen pik-ken,*  
 Et la pou - le pi - cote Et la four - mi

*p*

*cresc.*

Hen is peck-ing at the loaf now, at the loaf now,  
*Hen - nen wol - len schon dran pek - ken, schon dran pek - ken,*  
 Et la pou - le va, pi - co - tant, pi - co - tant dans

pick - ing. hey ant is pick - ing  
*pik - ken. Die Em - sen pik - ken*  
 pi - core, Et la four - mi aus -

*cresc.*

Più mosso ♩ = 152

*dim.*

*f*

Hen is at the loaf now peck - ing, pick - ing,  
 Hen - nen wol - len schon dran, pek - ken, pik - ken,  
 le pain; et la pou - le pi - cote, pi - core,

crumbs, is pick - ing, pick - ing, peck - ing,  
 dran, sie pik - ken, pik - ken, pek - ken,  
 si, qui pi - core, pi - core, pi - cote,

*f* *dim.*

peck - ing, pick - ing, peck - ing, pick - ing,  
 pek - ken, pik - ken, pek - ken, pik - ken,  
 pi - cote, pi - core, pi - cote, pi - core,

pick - ing, peck - ing, pick - ing, peck - ing,  
 pik - ken, pek - ken, pik - ken, pek - ken,  
 pi - core, pi - cote, pi - core, pi - cote,

*pp* *mf* Tempo I

peck - ing, pick - ing, peck - ing, pick - ing, peck - ing.  
 pek - ken, pik - ken, pek - ken, pik - ken, pek - ken.  
 pi - cote, pi - core, pi - cote, pi - core, pi - cote.

pick - ing, peck - ing, peck - ing, pick - ing, peck - ing.  
 pik - ken, pek - ken, pek - ken, pik - ken, pek - ken.  
 pi - core, pi - cote, pi - cote, pi - core, pi - cote.

*p* *mp* *p*

Duration: ca 2' 10"